

consul gladium eduxerit, quis illi finem statuet, aut quis moderabitur?

IV. Origine de la loi Porcia; sagesse des ancêtres qui l'ont établie; nécessité de l'observer.

Majores nostri. Patres Conscripti, neque consilii, neque audacie unquam egere: neque superbia obstabat quominus instituta aliena, si modo proba erant, imitarentur. Arma atque tela militaria ab Samnitibus, insignia magistratum a Tuscis pleraque sumpserunt; postremo, quod ubique apud socios aut hostis idoneum videbatur, cum summo studio domi exsequabantur; imitari, quam invidere bonis, malebant²³. Sed eodem illo tempore Graeciae morem imitati, verberibus animad vorabant in civis: de condemnatis summum supplicium sumebant. Postquam res publica adolevit, et multitudine civium factiones valuerent, circumveniri innocentes, alia hujuscemodi fieri ceperent: tunc lex Porcia aliæque leges paratae sunt, quibus legibus exsilium damnatis permisum est. Hanc ego caussam, Patres Conscripti, quominus novum consilium capiamus, in primis magnam puto. Profecto virtus atque sapientia major in illis fuit, qui ex parvis opibus tantum imperium fecere, quam in nobis, qui ea bene parta vix retinemus.

V. Conclusion: qu'on tienne les conjurés sous bonne garde dans les municipes, qu'on confisque leurs biens, etc.

Placet igitur²⁴ eos dimitti, et augeri exercitum Catilinæ? Minime: sed ita censeo: « Publicandas²⁵ eorum pecunias²⁶; ipsos in vinculis habendos per municipia quæ maxime opibus valent; neu quis de his postea ad senatum referat, neve cum populo agat: qui aliter fecerit, senatum existimare, eum contra rempublicam et salutem omnium facturum²⁷. »

discours de Philippe contre Lépide. — ²³ *Imitari, quam invidere bonis, malebant.* « Si quelque nation tint de la nature ou de son institution quelque avantage particulier, ils en firent d'abord usage: ils n'oublièrent rien pour avoir des chevaux Numides, des archers Crétois, des frondeurs Baléares, des vaisseaux Rhodiens. » MONTESQUIEU, *Grand et décad. des Rom.*, ch. 2. — ²⁴ *Placet igitur* C'est une objection qu'il prévient. — ²⁵ *Publicandas.* La confiscation ne s'appliquait d'abord qu'au crime de trahison (*perduellio*); César l'appliqua plus tard aux meurtriers (*parricida*), et même à d'autres crimes, qui d'ailleurs ne sont pas nettement déterminés. Il pensait mettre un frein par là aux crimes de toutes sortes, l'exil n'étant pas une peine pour le riche, qui pouvait emporter sa fortune avec lui. — ²⁶ *Pecunias.* Ce mot est ici synonyme de *bona*, ou *fortuna*. — ²⁷ « Tous ceux qui opinèrent après lui (*Silanus*) firent de mesme avis, jusques à César, lequel estant personnage bien parlant, et qui desirloit nourrir et entrete-

XVI. ORATIO PORCI CATONIS, PROXIME PRÆCEDENTI ORATIONI RESPONDENTIS. Cap. 52. (An de R. 691. — Av. J.-C. 63.)

Postquam César dicendi finem fecit, ceteri verbo, alias alii varie, assentiebantur. At M. Porcius Cato¹, rogatus sententiam, hujusmodi orationem habuit:

I. Il s'agit bien de la punition des conjurés! ce qui est en question, c'est l'existence même de la république: et l'on vient parler de clémence!

LONGE mihi alia mens est², Patres Conscripti, quum res atque pericula nostra considero, et quum sententias nonnullorum mecum ipse reputo. Illi mihi disseruisse videntur de poena eorum qui patriæ, parentibus, aris atque focis suis bellum paravere: res autem monet carere ab illis magis, quam quid in illos statuamus, consultare³. Nam cetera maleficia tum persequare, ubi facta sunt: hoc, nisi provideris ne accidat, ubi evenit, frustra judicia implores: capita urbe, nihil fit reliqui victis. Sed, per deos immortalis! vos ego appello, qui semper domos, villas, signa, tabulas vostras, pluris quam rempublicam fecistis⁴; si ista, cujuscum-

nir plus tôt que esteindre tous remuements, seditions et changemens en la chose publique, comme matière propre à ce qu'il avoit de longue main projeté en son entendement, feit une harangue pleine de douces paroles attrayantes, en laquelle il remonstra que de faire ainsi mourir ces personnages, sans qu'ilz fussent judicielement condamnez, il ne luy sembloit nullement raisonnable, ains que plus tôt on les devoit tenir en prison. Cela changea tellement les opinions du reste des sénateurs, pour la crainte qu'ilz eurent du peuple, que Syllanus mesme rhabilia son opinion, et dit qu'il n'avoit point entendu qu'on les deust faire mourir, ains les retenir en prison fermée, pource que l'extreme peine à un citoyen Romain estoit la prison. » PLUTARQUE, *Vie de Caton*, ch. XXXIV; trad. d'Amyot. César faillit payer cher son discours; en sortant du sénat, il fut assailli par une troupe de jeunes gens, qui luy coururent sus les espées traictées aux poings; ce fut Cicéron qui l'empêcha d'être massacré. Voyez PLUTARQUE, *Vie de César*, ch. 9.

XVI. — ¹ *M. Porcius Cato.* On connaît les beaux vers de Lucain sur Caton et les belles paroles qu'il lui prête; Velleius en trace un portrait qui peut figurer dignement auprès des vers de Lucain: « Ille senatus dies, quo haec acta sunt, virtutem M. Catonis, jam multis in rebus conspicuum atque præminentem, in altissimo luminavit. Hic genitus proavo M. Catone, principe illo familiæ Porciæ, homo Virtuti similimus, et per omnis ingenio diis, quam hominibus, propior, qui numquam recte fecit, ut facere videbatur, sed quia aliter facere non potuerat; cuique id solum visum est rationem habere, quod haberet justitiam; omnibus humanis iustitiis immunis; semper fortunam in sua potestate habuit. » VELLEIUS, II, 55. Voy. aussi dans Salluste (*Catil.* 54) le parallèle de César et de Caton. — ² *Longe mihi alia mens est*, etc. Tout ce début est imité de Démosthène, (5^e Olynthienne.) — ³ *Res autem monet carere ab illis magis, quam*, etc. Voy. Cicéron, *Catil.* IV, 2 et 3 — ⁴ *Vos ego appello, qui domos, villas, etc.* Mirabeau, dans son fameux

que modi sint, quæ amplexamini, retinere; si voluptatibus vostris otium præbere voltis, expurgescimini aliquando, et capessite rem publicam. Non agitur de vettigalibus, non de sociorum injuriis; libertas et anima nostra in dubio est. Sæpenumero, Pater Conscripsi, multa verba in hoc ordine feci; sape de luxuria atque avaria nostrorum civium questus sum⁵; multosque mortalis ea causa adversos habeo. Qui mihi atque animo meo nullius unquam delicti gratiam fecisset, haud facile alterius lubidini malefacta condonabam. Sed ea tametsi vos parvi penderibatis, tamen respublica firma erat; opulentia neglegentiam tolerabat⁶. Nunc vero non id agitur, bonis an malis moribus vivamus, neque quantum aut quam magnificum imperium populi Romani sit; sed haec, cujuscumque modi videntur, nostra an nobiscum una hostium futura sint. Hic mihi quisquam mansuetudinem et misericordiam nominat! Jampridem equidem nos vera rerum vocabula amisimus: quia bona aliena largiri, liberalitas; mala-rum rerum audacia, fortitudo vocatur; eo respublica in extremo sita est. Sint sane (quoniam ita se mores habent) liberales ex sociorum fortunis; sint misericordes in furibus ærarii: ne illi sanguinem nostrum largiantur; et, dum paucis sceleratis parcent, bonos omnis perditum eant.

II. Le parti proposé par César est le plus dangereux; au contraire frapper énergiquement Lentulus et ses complices, c'est arrêter l'armée de Catilina.

Bene et composite C. Cæsar paulo ante in hoc ordine de vita et morte disseruit, credo, falsa existumans ea quæ de inferis memorantur; divisoro itinere malos a bonis loca tetra, inculta, foeda atque formidolosa habere⁷. Itaque sensuit pecunias eorum publicandas, ipsos per municipia in custodiis habendos; videlicet

discours sur la banqueroute, fait de même un appel au luxe et à l'égoïsme: « Croyez-vous que les milliers, les millions d'hommes qui perdront en un instant, par l'explosion terrible ou par ses contre-coups, tout ce qui faisait la consolation de leur vie, et peut-être leur unique moyen de la sustenter, vous laisseront paisiblement jouir de votre crime! Contemplateurs stoïques des maux incalculables que cette catastrophe vomira sur la France, impossibles égoïstes, qui pensez que ces convulsions du désespoir et de la misère passeront comme tant d'autres, et d'autant plus rapidement qu'elles seront plus violentes, êtes-vous bien sûrs que tant d'hommes sans pain vous laisseront tranquillement savourer les mets dont vous n'aurez voulu diminuer ni le nombre ni la délicatesse? Non, vous périrez; et dans la conflagration universelle que vous ne craignez pas d'allumer, la perte de votre honneur ne sauvera pas une seule de vos détestables jouissances. » MIRABEAU, Séance du 26 septembre 1789. — ⁵ Sæpe de luxuria questus sum. Voyez dans Tite-Live, le discours de Caton le censeur sur la loi Oppia. — ⁶ Tolerabat. Ce mot doit être synonyme ici de sustentare. — ⁷ Habere, même signification qu'habitare. —

ne, si Romæ sint, aut a popularibus conjurationis⁸, aut a multitidine conducta, per vim eripiantur. Quasi vero mali atque scelesti tantummodo in Urbe, et non per Italiam totan sint; aut non ibi plus possit audacia, ubi ad defendendum opes minores sunt. Quare vanum equidem hoc consilium est, si periculum ex illis metuit: sin in tanto omnium metu solus non timet⁹, eo magis refert me mihi atque vobis timere. Quare quoniam de P. Lentulo ceterisque statuetis, pro certo habetote, vos simul de exercitu Catilinæ et de omnibus conjuratis decernere. Quanto vos attentius¹⁰ ea agitis, tanto illis animus infirmior erit: si paululum modo vos languere viderint, jam omnes feroces aderunt.

III. Invective contre les mœurs actuelles, contre l'inertie du sénat, comparées aux mœurs anciennes et à l'énergie de leurs pères.

Nolite existumare majores nostros armis rempublicam ex parva magnam fecisse. Si ita res esset, multo pulcherrumam eam nos haberemus; quippe sociorum atque civium, præterea armorum atque equorum major copia nobis, quam illis¹¹. Sed alia fuere quæ illos magnos fecere, quæ nobis nulla sunt: domi, industria; foris, justum imperium; animus in consulendo liber, neque delicto neque lubidini obnoxius¹². Pro his nos habemus luxuriam atque avaritiam; publice egestatem, privatum opulentiam; laudamus divitias, sequimur invertiam; inter bonos et malos disserim nullum; omnia virtutis præmia ambitio¹³ possidet. Neque mirum, ubi vos separatim sibi quisque consilium capit, ubi domi voluptatibus, hic pecuniae aut gratiae servitis: eo fit ut impetus fiat in vacuum rempublicam. Sed ego hæc omitto.

IV. Enormité du crime, indignité des coupables, danger pressant de la république: et le sénat hésite!

Conjurare nobilissimi cives patriam incendere: Gallorum gentem, infestissumam Romano nomini, ad bellum arcessunt: dux hostium cum exercitu supra caput est¹⁴: vos cunctamini

⁸ Popularibus conjurationis. Les complices de la conjuration. —

⁹ Sin solus non timet, etc. Allusion à la complicité supposée de César; si nous en croyons Appien et Plutarque, Caton toucha ce point avec moins de ménagements: Appien dit positivement: κατων ηδη σφεσ αναπιπτω την ει τον καιτουριοφια. II. 6. Voyez le morceau de Plutarque que nous citons à la fin de ce discours. Cicéron, dans la quatrième Catilinaire, se montre beaucoup plus doux envers César; il semble s'attacher à écarter tout soupçon de sa personne, et à le gagner par des éloges. — ¹⁰ Attentius ne signifie pas ici plus attentivement, mais plus de fermeté: il est opposé à *languere* qui vient plus bas.

¹¹ Major copia nobis, quam illis. Encore une imitation de Hémos-thème, dans la 3^e Philippique. — ¹² Neque delicto, neque lubidini obnoxius. Attaque contre les partisans secrets de la conjuration. — ¹³ Ambitio, la brigue, l'intrigue. — ¹⁴ Dux hostium supra caput est

etiam nunc, quid intra mœnia depensis hostibus faciatis! Misereamini, censeo¹⁵; deliqueret homines adolescentuli per ambitionem: atque etiam armatos dimittatis. Næ ista vobis mansuetudo et misericordia, si illi arma ceperint, in miseriam vortet. Scilicet res ipsa aspera est; sed vos non timetis eam. Immo vero maxime; sed inertia et molititia animi, alias alium exspectantes, cunctamini, videlicet diis immortalibus confisi, qui hanc rem publicam in maxunis sæpe periculis servavere. Non votis neque suppliciis¹⁶ muliebris auxilia deorum parantur: vigilando, agendo, bene consulendo, prospere omnia cedunt: ubi socordiae te atque ignaviae tradideris, nequicquam deos implores¹⁷; irati infestique sunt. Apud maiores nostros, Aulus Manlius Torquatus bello Gallico filium suum, quod is contra imperium in hostem pugnaverat, necari jussit; atque ille egregius adolescens immoderata fortitudinis morte penas dedit: vos de crudelissimis parricidis quid statuatis, cunctamini! Videlicet vita cetera eorum huic secleri obstat. Verum parcite dignitati Lentuli, si ipse pudicitia, si fame sure, si dis aut hominibus unquam ullis pepercit; ignoscite Cethegi adolescentiae¹⁸, nisi iterum jam patriæ bellum fecit. Nam quid ego de Gabino, Statilio, Cepario loquar? quibus si quidquam unquam pensi fuisset, non ea consilia de republica habuissent Postremo, Patres Conscripti, si, mehercule, peccato locus esset, facile paterer vos ipsa re corrigi, quoniam verba contemnitis: sed undique circumventi sumus. Catilina cum exercitu faucibus urget; alii intra mœnia atque in sinu Urbis sunt hostes; neque parari neque consuli quidquam occulce potest: quo magis properandum est.

V. Conclusion: que les conjurés soient mis à mort.

Quare ita ego censeo: « Quum nefario consilio sceleratorum civium respublica in maxima pericula venerit, iisque indicio T. Volturci et legatorum Allobrogum convicti, confessisse sint, cædem, incendia, aliaque se feda atque crudelia facinora in civis

Voyez le discours de Valérius Publicola au peuple, Tite-Live, III, 17. — ¹⁵ *Misereamini, censeo.* Voyez Cicéron, *Catil.* IV, 6. — ¹⁶ *Suppliciis.* des supplications. — ¹⁷ *Nequicquam deos implores.* « Di immortales, plurimum possunt; sed non plus velle debent nobis, quam parentes. At parentes, si pergunt liberi errare, bonis exheredant. Quid ergo nos a diis immortalibus ciuitus exspectemus, nisi malis rationibus finem faciamus? His demum deos propitiis esse æquum est, qui sibi adversarii non sunt. Di immortales virtutem approbare, non adhibere debent. » *Paroles de Mætillus Numidicus, citées par AULU GELLE, I. 6.* — ¹⁸ *Adolescentia* est ironique: Céthégus était loin d'être un jeune homme: il avait déjà pris part à la guerre civile dans le parti de Marius. Du reste on peut voir des détails sur tous ces conjures dans la troisième

patriamque paravisse, de confessis, sicuti de manifestis rerum capitalium, more majorum, supplicium sumendum¹⁹. »

XVII. ORATIO CATILINÆ, SUOS MILITES ADHORTANTIS. Cap. 58.
(An de R. 692. — Av. J.-C. 62.)

Catilina, post sumptum de Lentulo et sociis supplicium, quum sibi, hinc Metelli, illinc Antonii consulis copiis circumpresso, neque fugæ neque præsidii ullam spem reliquam videret, statuit cum Antonio quam primum configere. Itaque, concione advocata, hujuscemodi orationem habuit:

I. Ce ne sont pas les paroles qui donnent du courage, aussi ne veut-il que leur donner quelques avertissements et leur faire part de son projet.

COMPERTUM ego habeo, Milites, verba virtutem non addere, neque ex ignava strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta cujusque animo audacia natura aut moribus inest, tanta in bello patere solet. Quem neque gloria neque pericula excitant, nequicquam hortere: timor animi auribus officit. Sed ego vos, quo pauca monerem, advocavi, simul ut causam consilii mei aperirem.

II. Privés de secours, menacés par l'ennemi, par la faim, il faut qu'ils s'ouvrent un chemin par la force.

Scitis equidem, Milites, socordia atque ignavia Lentuli quantum ipsi nobisque cladem attulerit: quoque modo, dum ex Urbe

Catilinaire; il serait trop long de les citer ici. — ¹⁹ « Ainsi estans les opinions changées (*après le discours de César*) et inclinans les autres sénateurs en la plus douce et la plus humaine sentence, Cato se leva quand ce fut à luy à dire son opinion, commença en courroux avec une grande force de éloquence à reprendre griefvement Syllanus de s'estre changé, et à picquer asprement Cæsar, qui soubz une apparence populaire, et soubz couverture d'un parler doux et gracieux, allait ruinant la chose publique, et intimidant le sénat là où il devroit avoir grande peur, et se réputer bien heureux, s'il se ponyoit sauver, que l'on ne s'attachast à luy mesme, pour les occasions de l'en sous-peçonner qu'il donnoit, en voulant ainsi manifestement râvir d'entre les mains de la justice des traîtres ennemis de la chose publique, et monstrant de n'avoir aucune pitié ny compassion de la ville de sa naissance, si noble et si grande, qui avoit esté si près de finale extermination, ains plus tost regrester et lamenter la fortune de ces malheureux hommes là, qui ne devoyent jamais avoir esté néz, et la mort desquels préservoit Rome de meurtres, maulx et dangers infiniti. » PLUTARQUE, *Vie de Caton*, ch. 55; trad. d'Amyot. Du reste Plutarque en parle à bon escient; car de son temps le discours de Caton subsistait encore, tel que l'avaient recueilli les scribes disposés par Cicéron dans la salle du sénat. Aussi d'après son récit comparé aux discours donnés par Salluste, d'après les nombreuses imitations de Démosthène et de Thucydide qui se rencontrent à chaque ligne dans ces deux morceaux, d'après le silence presque absolu de Caton sur Cicéron, tandis

præsidia opperior, in Galliam proficiisci nequiverim. Nunc vero quo in loco res nostræ sint, juxta mecum omnes intellegitis. Exercitus hostium duo, unus ab Urbe, alter a Gallia¹, obstant: diutius in his locis esse, si² maxime animus ferat, frumenti atque aliarum rerum egestas prohibet. Quocumque ire placet, ferro iter aperiendum est.

III. Résultats du combat s'ils sont vainqueurs ou vaincus : nécessité de vaincre

Quapropter vos moneo uti forti atque parato animo sitis; et, quum prælium inhibitis, memineritis vos divitias, decus, gloriam, præterea libertatem atque patriam in dextris vostris portare³. Si vincimus, omnia nobis tutæ erunt; commeatus abunde, coloniae atque municipia patrebunt: sin metu cesserimus, eadem illa aduersa fient; neque locus, neque amicus quisquam teget, quem arma non texerint. Præterea, Milites, non eadem nobis et illis necessitudo impendet: nos pro patria, pro libertate, pro vita certamus; illis supervacaneum est pro potentia paucorum pugnare: quo audacius aggredimini, memores pristinæ virtutis. Lieuit vobis⁴ cum summa turpitudine in exsilio atatem agere; potuistis nonnulli Romæ, amissis bonis, alienas opes expectare. Quia illa feeda atque intoleranda viris videbantur, hæc sequi decrevistis. Si hæc relinquere voltis, audacia opus est: nemo nisi victor, pace bellum mutavit. Nam in fuga salutem sperare, quum arma, quis corpus tegitur, ab hostibus avorteris, ea vero dementia est. Semper in prælio iùs maximum est periculum, qui maxime timent⁵: audacia pro muro habetur.

IV. Récapitulation; avantage de leur position. Enfin s'ils sont vaincus, que du moins ils vendent cherement leur vie.

Quum vos considero, Milites, et quum facta vostra æstumo, magna me spes victorie tenet. Animus, ætas, virtus vostra me hortantur: præterea necessitudo, quæ etiam timidos fortis facit. Nam multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibit angustiae loci. Quod si virtuti vostræ fortuna invidenter, cavete inulti animam amittatis; neu capti potius, siue pecora, trucidemini, quam virorum more pugnantes, cruentam atque luctuosam victoriæ hostibus relinquitis.

que, selon Velleius, il en fit un magnifique éloge, on peut conclure que, si Salluste s'est approprié les principales idées, il y a mis la forme, le style, enfin qu'il a lui-même composé les deux discours.

XVII. — 1 *Ab Urbe, a Gallia*. Il est cerné du côté de Rome par Antoine, du côté de la Gaule, par Nétellus. — 2 *Si pour eliamisi*. — 3 *In dextris portare*. Voyez la même idée, exprimée presque de la même manière, dans le discours de Darius à ses soldats, Q. CURCE, IV, 14. — 4 *Lieuit vobis*. Voyez ce même mouvement dans le discours de Scipion à ses soldats; Tite-Live, xxi, 40 et suiv. — 5 *Qui maxime timent*. Voy. encore dans Q. Curce, le discours de Darius, et Horace, od. III, 2.

ORATIONES

EX CORNELIO TACITO

COLLECTÆ.

EX LIBRO I ANNALIUM.

I. VERBA PERCENNII, GREGARII MILITIS, COMMITTONES AD SEDITIONEM INCITANTIS. Cap. 17. (An de R. 768. — Ap. J.-C. 14.)

Initio principatus Tiberii, Pannonicas legiones sedatio incessit; nullis novis causis, nisi quod mutatus princeps licentiam turbarum et ex civili bello spem premiorum ostendebat. Incitabat Percennius quidam, gregarius miles, procax lingua; ille impellere paulatim nocturnis colloquiis, aut, flexo in vesperam die et dilapsis melioribus, deterrium quemque congregare. Postremo velut concionabundus interrogabat:

CUR paucis centurionibus, paucioribus tribunis¹, in modum servorum obedirent? quando ausuros exposcere remedia, nisi novum et nutantem adhuc principem precibus vel armis adirent? Satis per tot annos ignavia peccatum, quod tricena aut quadragena² stipendia senes, et plerique truncato ex vulneribus corpore, tolerant; ne dimissi quidem finem esse militie, sed apud vexillum retentos³, alio vocabulo⁴ eosdem labores⁵ perferre: ac si quis tot casus vita superaverit, trahi adhuc diversas in terras, ubi, per nomen agrorum, uligines paludum⁶ vel inulta montium accipient. Enimvero militiam ipsam gravem, infructuosam: denis in diem assibus animam ac corpus æstimari: hinc vestem, arma,

I. ¹ *Paucis centurionibus, paucioribus tribunis*. Il y avait par légion soixante centurions et six tribuns. — ² *Tricena aut quadragena*. Auguste avait fixé le service des prétoiriens à seize ans, celui des légions à vingt. — ³ *Apud vexillum retentos*. Quand le temps du service était fini, le soldat quittait la légion, mais il ne rentrait pas encore dans ses foyers: il devenait *vétérans* et demeurait sous le *vexillum* jusqu'à ce qu'il eût reçu la récompense qui lui était due en argent ou en terre. La vétérance se prolongeait souvent jusqu'à la mort, et alors le trésor était libéré sans avoir rien déboursé. Voy. *Rome au siècle d'Auguste* de M. Ch. Drzobry, lettre cix, tom iv, p. 180, 181. — ⁴ *Alio vocabulo*. Vétérans au lieu de légionnaires. — ⁵ *Eosdem labores*. Les vétérans étaient exempts de toute corvée, de tout service; ils ne devaient que repousser l'ennemi. — ⁶ *Uligines paludum*. Voy. dans